

Eighth Sunday After Pentecost: Proper 13

Sunday, July 31, 2022

10:30 a.m.

Recurring parts of the service are in a different PDF on the website.

Prayer list is in a different PDF on the website.



Octavo domingo después de Pentecostés: Propio 13

domingo, 31 de julio de 2022

10:30 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno *Grata certeza; ¡soy de Jesús!*

Traducción Representativa:

1. Grata certeza; ¡soy de Jesús!
Hecho heredero de eterna salud,
Su sangre pudo mi alma librar
De pena eterna y darme la paz.

*Esta es mi historia y es mi canción, gloria a Jesús por su salvación,
Aun para mi fue su redención: ¡Bendita historia, bella canción!*

2. Siempre sumiso a su voluntad,
glorias celestes empiezo a gustar;
Cuanto más cerca sigo al Señor
Más goza mi alma su amplio perdón.

-3-Siempre confiando, encuentro en Jesús
Paz, alegría, descanso y salud;
Del cielo mi alma llega a gozar,
Mientras a Cristo logra mirar.

HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

Hymn LEVAS 184 *Blessed assurance, Jesus is mine*

1 Blessed assurance: Jesus is mine!
O what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
Born of His Spirit, washed in His blood.

Refrain: *This is my story, this is my song,
Praising my Savior all the day long;
This is my story, this is my song,
Praising my Savior all the day long.*

2 Perfect submission, perfect delight,
Visions of rapture now burst on my sight;
Angels, descending, bring from above
Echoes of mercy, whispers of love. (Refrain)

3 Perfect submission, all is at rest,
I in my savior am happy and blest;
Watching and waiting, looking above,
Filled with His goodness, lost in His love.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, y todo lo que ocultamos queda expuesto. Haz que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestra salvación. **Amén.**

Himno de Alabanza

Salmo 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.

And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Hymn of Praise

Psalm 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Joyfully ♩ = 160



Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
pro - claim sal - va - tion from day to
day - let us sing, oh let us sing a new song!
Con-tad su glo-ria en-tre las na-cion - es
sus mar-a - vill - as en - tre to - dos los
pueb - los - por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de
ser a - la - ba - do Ter - ri - ble
es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Que tu constante misericordia purifique y defienda a tu Iglesia, oh Señor; y, puesto que no puede continuar en seguridad sin tu auxilio, protégela y dirígela siempre por tu bondad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Lecciones

Lectura del libro de Hosea 11:1-11

Dice el Señor:

«Cuando el pueblo de Israel era niño, yo lo amaba;
a él, que era mi hijo, lo llamé de Egipto.

Pero cuanto más lo llamaba,
más se apartaba de mí.

Mi pueblo ofrecía sacrificios a los dioses falsos
y quemaba incienso a los ídolos.

Con todo, yo guié al pueblo de Efraín
y lo enseñé a caminar;
pero ellos no comprendieron que era yo quien los cuidaba.

Con lazos de ternura, con cuerdas de amor,
los atraje hacia mí; los acerqué a mis mejillas
como si fueran niños de pecho;
me incliné a ellos para darles de comer,
pero ellos no quisieron volverse a mí.

Por eso tendrán que regresar a Egipto,
y Asiria reinará sobre ellos.

The Collect of the Day

The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

A Reading from the book of Hosea 11:1-11

When Israel was a child, I loved him,
and out of Egypt I called my son.

The more I called them, the more they went from me;
they kept sacrificing to the Baals,
and offering incense to idols.

Yet it was I who taught Ephraim to walk,
I took them up in my arms;

but they did not know that I healed them.
I led them with cords of human kindness,
with bands of love.

I was to them like those who lift infants to their cheeks.
I bent down to them and fed them.

They shall return to the land of Egypt,
and Assyria shall be their king,
because they have refused to return to me.

The sword rages in their cities,
it consumes their oracle-priests,

La espada caerá sobre sus ciudades y acabará con sus fortalezas,
destruyéndolos a causa de los planes que hacen.
Mi pueblo persiste en estar alejado de mí;
gritan hacia lo alto, pero nadie los ayuda.
»¿Cómo podré dejarte, Efraín?
¿Cómo podré abandonarte, Israel?
¿Podré destruirte como destruí la ciudad de Admá,
o hacer contigo lo mismo que hice con Seboím?
¡Mi corazón está conmovido,
lleno de compasión por ti!
No actuaré según el ardor de mi ira:
no volveré a destruir a Efraín,
porque yo soy Dios, no hombre.
Yo soy el Santo, que estoy en medio de ti,
y no he venido a destruirte.»
Ellos seguirán al Señor,
y él rugirá como un león.
Rugirá, y los suyos
vendrán temblando de occidente.
«Como aves, vendrán temblando de Egipto;
vendrán de Asiria, como palomas;
y haré que habiten de nuevo en sus casas.
Yo, el Señor, lo afirmo.»
Palabra del Señor.
Demos gracias a Dios.

and devours because of their schemes.
My people are bent on turning away from me.
To the Most High they call,
but he does not raise them up at all.
How can I give you up, Ephraim?
How can I hand you over, O Israel?
How can I make you like Admah?
How can I treat you like Zeboiim?
My heart recoils within me;
my compassion grows warm and tender.
I will not execute my fierce anger; I will not again destroy Ephraim;
for I am God and no mortal, the Holy One in your midst,
and I will not come in wrath.
They shall go after the Lord, who roars like a lion;
when he roars, his children shall come trembling from the west.
They shall come trembling like birds from Egypt,
and like doves from the land of Assyria;
and I will return them to their homes, says the Lord.
The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Salmo 107:1-9, 43

- 1 Den gracias al Señor, porque es bueno, *
porque para siempre es su misericordia.**
- 2 Proclamen los redimidos del Señor *
que él los redimió de la mano del enemigo.**
- 3 El los recogió de entre todos los países, *
del oriente y del occidente, del norte y del sur.**
- 4 Algunos erraban por el desierto, *
sin hallar camino a una ciudad en donde vivir.**
- 5 Hambrientos y sedientos, *
su alma desfallecía en ellos.**
- 6 Entonces clamaron al Señor en su angustia, *
y los libró de su aflicción.**
- 7 Los dirigió por senda recta, *
para que llegasen a una ciudad en donde vivir.**
- 8 Que den gracias al Señor por su misericordia, *
y las maravillas que hace por sus hijos;**
- 9 Porque satisface a los sedientos, *
y a los hambrientos los colma de bienes.**
- 43 El sabio meditará sobre estas cosas, *
y considerará bien la misericordia del Señor.**

Psalm 107:1-9, 43

- 1 Give thanks to the Lord, for he is good, *
and his mercy endures for ever.**
- 2 Let all those whom the Lord has redeemed proclaim *
that he redeemed them from the hand of the foe.**
- 3 He gathered them out of the lands; *
from the east and from the west,
from the north and from the south.**
- 4 Some wandered in desert wastes; *
they found no way to a city where they might dwell.**
- 5 They were hungry and thirsty; *
their spirits languished within them.**
- 6 Then they cried to the Lord in their trouble, *
and he delivered them from their distress.**
- 7 He put their feet on a straight path *
to go to a city where they might dwell.**
- 8 Let them give thanks to the Lord for his mercy *
and the wonders he does for his children.**
- 9 For he satisfies the thirsty *
and fills the hungry with good things.**
- 43 Whoever is wise will ponder these things, *
and consider well the mercies of the Lord.**

Lectura de la carta a los Colosenses 3:1-11

Por lo tanto, ya que ustedes han sido resucitados con Cristo, busquen las cosas del cielo, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios. Piensen en las cosas del cielo, no en las de la tierra. Pues ustedes murieron, y Dios les tiene reservado el vivir con Cristo. Cristo mismo es la vida de ustedes. Cuando él aparezca, ustedes también aparecerán con él llenos de gloria.

Hagan, pues, morir todo lo que hay de terrenal en ustedes: que nadie cometa inmoralidades sexuales, ni haga cosas impuras, ni siga sus pasiones y malos deseos, ni se deje llevar por la avaricia (que es una forma de idolatría). Por estas cosas viene el terrible castigo de Dios sobre aquellos que no lo obedecen; y en su vida pasada ustedes las hacían. Pero ahora dejen todo eso: el enojo, la pasión, la maldad, los insultos y las palabras indecentes. No se mientan los unos a los otros, puesto que ya se han despojado de lo que antes eran y de las cosas que antes hacían, y se han revestido de la nueva naturaleza: la del nuevo hombre, que se va renovando a imagen de Dios, su Creador, para llegar a conocerlo plenamente. Ya no tiene importancia el ser griego o judío, el estar circuncidado o no estarlo, el ser extranjero, inculto, esclavo o libre, sino que Cristo es todo y está en todos.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

A Reading from the letter to the Colossians 3:1-11

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life. But now you must get rid of all such things-- anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

1 A veces una luz sorprende al cristiano mientras canta;
es el Señor que se levanta con sanidad en sus alas:
cuando las comodidades decaen, vuelve a conceder al alma
una estación de claro brillo, para alegrarla después de la lluvia.

2 En santa contemplación perseguimos dulcemente
el tema de la salvación de Dios, y encontrarlo siempre nuevo;
liberados de la tristeza presente, podemos decir alegremente,
deja que el mañana desconocido traiga consigo lo que pueda.

3 No puede traer consigo nada, pero él nos llevará a través de:
el que da a los lirios ropa, también vestirá a su pueblo:
bajo los cielos que se extienden, ninguna criatura deja de ser alimentada;
y el que da de comer a los cuervos, dará pan a sus hijos.

4 Aunque la vid o la higuera no den su fruto habitual,
aunque se marchiten todos los campos, y no haya allí ovejas ni vacas;
sin embargo, Dios el mismo que permanece, su alabanza afinará mi voz;
pues, mientras confío en él, no puedo dejar de regocijarme.

1 Sometimes a light surprises the Christian while he sings;
it is the Lord who rises with healing in his wings:
when comforts are declining, he grants the soul again
a season of clear shining, to cheer it after rain.

2 In holy contemplation we sweetly then pursue
the theme of God's salvation, and find it ever new;
set free from present sorrow, we cheerfully can say,
let the unknown tomorrow bring with it what it may.

3 It can bring with it nothing but he will bear us through:
who gives the lilies clothing will clothe his people, too:
beneath the spreading heavens no creature but is fed;
and he who feeds the ravens will give his children bread.

4 Though vine nor fig tree neither their wonted fruit should bear,
though all the fields should wither, nor flocks nor herds be there;
yet, God the same abiding, his praise shall tune my voice;
for, while in him confiding, I cannot but rejoice.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Lucas 12:13-21

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Uno de entre la gente le dijo a Jesús: —Maestro, dile a mi hermano que me dé mi parte de la herencia.

Y Jesús le contestó: — Amigo, ¿quién me ha puesto sobre ustedes como juez o partidor?

También dijo: — Cuídense ustedes de toda avaricia; porque la vida no depende del poseer muchas cosas.

Entonces les contó esta parábola: «Había un hombre rico, cuyas tierras dieron una gran cosecha. El rico se puso a pensar: “¿Qué haré? No tengo dónde guardar mi cosecha.” Y se dijo: “Ya sé lo que voy a hacer.

Derribaré mis graneros y levantaré otros más grandes, para guardar en ellos toda mi cosecha y todo lo que tengo. Luego me diré: Amigo, tienes muchas cosas guardadas para muchos años; descansa, come, bebe, goza de la vida.” Pero Dios le dijo: “Necio, esta misma noche perderás la vida, y lo que tienes guardado, ¿para quién será?” Así le pasa al hombre que amontona riquezas para sí mismo, pero es pobre delante de Dios.»

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Luke 12:13-21

Glory to you, Lord Christ.

Someone in the crowd said to Jesus, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions." Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, 'Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon

SANTA COMUNIÓN

Antífona *Cuando la memoria desvanece a*
Cuando la memoria se desvanece y el reconocimiento vacila,
Cuando los ojos que amamos se oscurecen y las mentes se confunden
Habla a nuestras almas de amor que nunca cambia;
Habla a nuestros corazones por el dolor y el miedo abusado.
Oh Dios de vida y paz sanadora,
Danos el poder con coraje paciente, por tu gracia infundida.
A medida que crece la fragilidad y disminuyen las fuerzas de la juventud,
En brazos cansados, que trabajaron con seriedad.
Tus sirvientes envejecidos trabajan ahora para terminar.
Sus tareas terrenales se ajustan a la voluntad de tu misterio.
Lamentamos su mengua, pero nos regocijamos, creyendo,
Tus brazos, incansables, nos sostendrán todavía.
Dentro de su espíritu, la bondad vive sin desvanecerse.
El pasado y el futuro se mezclan en uno.
Todas las alegrías permanecen, una luz sin sombras que lo impregna.
Ninguna acción valiosa se deshará jamás.
Tu mente envuelve todos los actos y ofrendas finitos.
Sostenida en tu corazón, nuestra vida inmortal está ganada.

Himno/Hymn 325

Traducción Representativa:

De rodillas partamos hoy el pan
De rodillas partamos hoy el pan (bis)
Coro
De rodillas estoy, con el rostro al naciente sol,
¡Oh Dios, apiádate de mí!
Compartamos la copa en gratitud (bis)
De rodillas loemos al Señor (bis)

THE HOLY COMMUNION

Anthem *When memory fades* Bringle, Cool
When memory fades and recognition falters,
When eyes we love grow dim, And minds confused,
Speak to our souls of love that never alters;
Speak to our hearts by pain and fear abused.
O God of life and healing peace,
Empower us with patient courage, by your grace infused.
As the frailness grows, and youthful strengths diminish,
In weary arms, which worked their earnest fill.
Your aging servants labor now to finish.
Their earthly tasks as fits your mystery's will.
We grieve their waning, yet rejoice, believing,
Your arms, unwearied, shall uphold us still.
Within your spirit, goodness lives unfading.
The past and future mingle into one.
All joys remain, un-shadowed light pervading.
No valued deed will ever be undone.
Your mind enfolds all finite acts and offerings.
Held in your heart, our deathless life is won.

Himno/Hymn 325 *Let us break bread together*

1 Let us break bread together on our knees (x2)

Refrain:

when I fall on my knees, with my face to the rising sun,
O Lord, have mercy on me.

2 Let us drink wine together on our knees (x2)

3 Let us praise God together on our knees (x2)

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Let us pray,

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

Himno de Salida

Levanta cada voz y canta

Levanta cada voz y canta, hasta que la tierra y el cielo suenen, Anillo con las armonías de la libertad; Dejemos que nuestro regocijo se eleve, alto como el cielo que escucha, Deja que resuene fuerte como el mar rodante.

Canta una canción llena de la fe que el oscuro pasado nos ha enseñado, Canta una canción llena de la esperanza de que el presente nos ha traído;

Frente al sol naciente de nuestro nuevo día comenzado, Sigamos adelante hasta que ganemos la victoria.

Pedregoso el camino pisamos, amargo la vara de castigo, Sentí en los días cuando la esperanza no nacida había muerto; Sin embargo, con un ritmo constante, no tenemos nuestros pies cansados, ¿Ven al lugar por el cual nuestros padres suspiraron?

Hemos venido por un camino que con lágrimas ha sido regado, Hemos venido, pisando nuestro camino a través de la sangre de los matados;

Fuera del pasado sombrío, hasta ahora nos encontramos por fin; Donde el blanco brillo de nuestra brillante estrella está echado.

Dios de nuestros años cansados, Dios de nuestras lágrimas silenciosas, Tú que nos has traído hasta aquí en el camino;

Tú que tienes por tu poder, nos has llevado a la luz,

Mantennos por siempre en el camino, oramos.

Para que nuestros pies no se desvíen de los lugares, nuestro Dios, donde te encontramos. Para que nuestros corazones, borrachos del vino del mundo, nos olvidemos de ti.

*Sombra bajo Tu mano, que podamos para siempre,
Leales a nuestro Dios, fieles a nuestra tierra natal.*

Retiring Hymn

Lift Every Voice and Sing

1. Lift every voice and sing, Till earth and heaven ring
Ring with the harmonies of Liberty
Let our rejoicing rise, High as the list'ning skies,
let it resound loud as the rolling sea.

Sing a song full of faith that the dark past has taught us
Sing a song full of the hope that the present has brought us

Facing the rising sun of our new day begun
Let us march on till victory is won

2. Stony the road we trod; Bitter the chast'ning rod
Felt in the day that hope unborn had died
Yet with a steady beat; Have not our weary feet
Come to the place on which our fathers sighed

We have come over a way that with tears has been watered
We have come,
treading our path through the blood of the slaughtered

Out from the gloomy past, till now we stand at last
Where the white gleam of our star is cast

3. God of our weary years; God of our silent tears
Thou who has brought us thus far on the way
Thou who has by thy might; Led us into the light

Keep us forever in the path, we pray
Lest our feet stray from the places, our God, where we met thee
Lest our hearts, drunk with the wine of the world, we forget thee
Shadowed beneath the hand; May we forever stand
True to our God; True to our native land

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Demos gracias a Dios.

Postludio

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
Thanks be to God.

Postlude

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector
Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist
Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence
The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden
Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira
Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz
Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____
Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

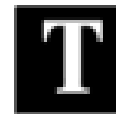
Mr. Paul McAllister, Administrator
Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant
Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant
Mr. Ariel González, Maintenance Assistant
Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday/ domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org